



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**A LEVEL (NEW)
FRENCH - UNIT 4
LISTENING, READING AND TRANSLATION
1800U40-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL (NEW) FRENCH

SUMMER 2018 MARK SCHEME

UNIT 4: LISTENING, READING AND TRANSLATION

(100 total marks)

General Advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.
- Answers in French which have French spelling which is incorrect but understandable will be generally accepted unless otherwise stated.

When marking Section C (translation) you will use the marking grids and detailed instructions as they apply to question 7. General advice for marking Section C is given at the beginning of that section below.

Sections A and B

Listening and Reading Assessment – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A - Listening	30		30
Section B – Reading		50	50
Total	30	50	80

Section A – Listening (30 total marks)

Transcript 1

La bonne intégration de 29 migrants à Saint-Georges-de-Didonne

Journaliste : Un mois après leur installation dans un centre de vacances de la RATP situé à Saint-Georges-de-Didonne, les 29 migrants soudanais venus de Calais commencent à prendre leurs marques. Il n’y a jamais eu autant de vie ici en hiver, dans ce centre de vacances de la RATP où les 29 migrants soudanais ont été accueillis.

Un habitant passe les voir pour leur proposer de l’accompagner dans son jogging.

Alors, Madame, que pensez-vous de l’intégration de ces réfugiés ?

Dame : L’intégration se passe super bien. Les jeunes sont bien, sont polis, corrects, donc tout de suite la population a accepté leur venue sans problèmeet tout le monde dans la ville se débrouille enfin pour trouver des choses pour eux, des vélos, des vêtements.

Journaliste : Et vous Monsieur, quel est votre avis ?

Homme : Au début, quand ils sont arrivés, ils n’avaient aucune connaissance de la ville. Il y a eu des manifestations, on s’y attendait. Il y avait bien sûr une certaine appréhension de la part de quelques habitants. Tout cela s’est dissipé parce qu’il y a eu une réunion au niveau de la mairie où la population a pu venir poser ses questions et la réunion nous a complètement rassurés.

Journaliste : Qu’avez-vous appris sur ces jeunes ?

Homme : En fait, ils ont tous demandé l’asile politique parce qu’ils fuient les massacres interethniques de leur pays.

Question 1 - Answers

Écoutez ce reportage sur *la bonne intégration de 29 migrants à Saint-Georges-de-Didonne* et cochez la bonne case. [10]

1. On les a logés dans un centre :
 - (a) de vacances
 - (b) commercial
 - (c) fiscal

2. Les migrants viennent :
 - (a) du Maroc
 - (b) du Soudan
 - (c) du Canada

3. Un mois après leur arrivée, les migrants commencent à trouver :
 - (a) des emplois
 - (b) des logements
 - (c) des repères

4. Un des habitants de la ville a proposé de faire :
 - (a) du footing
 - (b) de la musculation
 - (c) de l'entraînement

5. Les jeunes migrants sont :
 - (a) courtois
 - (b) maladroits
 - (c) dépaysés

6. Les habitants de Saint Georges-de-Didonne donnent des cadeaux aux immigrants, y compris :
- (a) des bicyclettes
 - (b) des repas
 - (c) des jeux
7. Certains habitants ont démontré leur mécontentement en organisant des :
- (a) protestations
 - (b) évènements
 - (c) réunions
8. La réunion organisée par la mairie a éliminé :
- (a) les inquiétudes
 - (b) les maladies
 - (c) les douleurs
9. La mairie a donné des :
- (a) explications
 - (b) réductions
 - (c) médicaments
10. Les migrants ont tous fui leur pays à cause :
- (a) du génocide
 - (b) de la famine
 - (c) du tremblement de terre

Transcript 2

La France juste après la fin de la Deuxième Guerre mondiale

À la fin de la deuxième guerre mondiale, la vie était dure et la situation très difficile mais nous étions optimistes et nos cœurs étaient pleins d'espoir ! Les priorités ont été vite établies. Il fallait reconstruire les routes et les logements. En plus, il fallait réorganiser l'industrie qui s'était orientée vers la production de guerre. La France souffrait d'un retard économique et il fallait la moderniser sur le modèle américain. C'est Jean Monnet qui a élaboré un plan qui détaillait la stratégie et les objectifs économiques à accéder. C'était une période difficile pour la France - celle de l'épuration, c'est-à-dire qu'on voulait trouver et condamner ceux qui avaient travaillé avec et pour les Allemands. Mais pour nous qui n'habitons pas Paris et les grandes villes, notre préoccupation principale c'était de trouver assez à manger.

En 1947 les privations persistaient et avec la hausse des prix, plusieurs grèves ont éclaté dans le pays : grève des employés des usines Renault, des cheminots, suivis par les employés d'EDF-GDF, et puis les mineurs. Les grèves ont été abandonnées après l'intervention de l'Assemblée nationale. Nous nous sommes remis au travail pour de maigres salaires, et peu à peu l'économie a bien repris.

Adapté Nous les enfants de 1945

Question 2 - Answers

Écoutez ces souvenirs d'un grand-père qui parle de *la France juste après la fin de la Deuxième Guerre mondiale* puis faites correspondre les phrases appropriées de la Liste A avec les phrases de la Liste B.

[10]

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | En dépit de la dureté de la vie en 1945, les Français étaient | L |
| 2. | La priorité était la reconstruction | G |
| 3. | Pendant la guerre l'industrie avait été obligée de s'occuper des | C |
| 4. | En ce qui concerne l'économie, c'est l'exemple américain qui a inspiré | O |
| 5. | C'est Jean Monnet qui a développé les stratégies pour accomplir | I |
| 6. | Après la guerre on a purgé | K |
| 7. | Pour la plupart de la population, trouver assez à manger | E |
| 8. | Certains ouvriers ont fait la grève parce que | F |
| 9. | À cette époque | J |
| 10. | Progressivement, l'économie | A |

Liste B

- A a récupéré.
- B méfiants.
- C besoins de la guerre.
- D les Nazis.
- E était la priorité.
- F les prix ont beaucoup augmenté.
- G des maisons.
- H s'est modifiée.
- I nos buts économiques.
- J la paie était basse.
- K les collaborateurs.
- L positifs.
- M des usines.
- N le chômage est devenu plus évident.
- O sa modernisation.

Transcript 3

La vie difficile des gens du voyage en France

Journaliste : Quand on parle de gens du voyage, on parle avant tout de Français, à ne pas confondre donc avec les « Roms migrants », récemment arrivés d'autres pays d'Europe. Comme Milot nous l'explique :

Milot : Qui dit gens du voyage dit citoyens français, qui vivent en France depuis des siècles et des siècles. Ils parlent français. Nous sommes commerçants, alors on va de ville en ville pour gagner notre vie.

Journaliste : Ils sont 400 000 en France et pourtant ne voyagent presque plus. Selon les associations, ils seraient encore un tiers, donc un sur trois, à vivre comme Milot, de façon itinérante. Les deux tiers restants se sont arrêtés dans une commune et ne voyagent plus que quelques mois par an, au moment des vendanges notamment.

Depuis des années, les communes de plus de 5 000 habitants sont dans l'obligation de créer des aires d'accueil pour les gens du voyage. Beaucoup de communes refusent de voir s'établir sur leur territoire des gens du voyage... avec pour conséquence une pénurie d'aires d'accueil.

Il s'agit de citoyens français et pourtant, ils ont un statut d'exception. Au quotidien, ils ne sont en effet pas soumis aux mêmes règles qu'un citoyen français moyen, et ceci dans plusieurs domaines, comme l'explique Milot.

Milot : Il faut savoir que nous, gens du voyage, nous vivons avec un carnet de circulation. Ce carnet, on est obligé de l'avoir, et on doit également, tous les trois mois, aller à la police ou à la gendarmerie pour le faire signer. Il faut attendre trois ans pour avoir un droit de vote au lieu de six mois. Il y a des quotas dans les communes où on est rattachés, c'est-à-dire qu'il ne peut pas y avoir plus de 3 % de gens du voyage... Et tout ça, ça crée du racisme et de la discrimination.

En France, la vie difficile des gens du voyage 20 minutes. Par Sophie Guesné Publié le 28-07-2010 Modifié le 28-07-2010

Question 3 - Answers

Écoutez l'interview entre un journaliste et Milot, qui discutent de *la vie difficile des gens du voyage en France* et répondez aux questions suivantes **en français**. [10]

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible, **vous pouvez écrire un seul mot**.

(a) Comment distingue-t-on « les gens du voyage » des « Roms » ? Écrivez **trois** différences. [3]

(i) *Les gens du voyage ont la nationalité française NOT habitent en France (true of Roms too)*

(ii) *Ils habitent la France depuis longtemps/des siècles OU Les Roms viennent d'arriver en France*

(iii) *Les gens du voyage parlent français*

(b) Comment les deux tiers des gens du voyage se distinguent-ils des personnes comme Milot ? [1]

Ils restent au même endroit la plupart du temps/ne voyagent que pour participer aux vendanges/voyagent rarement/ moins souvent/résident ou vivent dans une commune/ville/ils voyagent moins (souvent) NOT ils ne peuvent pas voyager....

(c) Selon la loi, qu'est-ce que les communautés de plus de 5 000 personnes sont obligées de faire ? [1]

Elles doivent établir/fournir une aire d'accueil (pour les gens du voyage) NOT accueillir les gens du voyage (NOT specific enough) NOT zones

(d) Quelle est l'attitude de ces communes envers cette loi ? [1]

Elles n'y obéissent pas toutes/elles ne la respectent pas toutes NOT contre la loi

(e) Quelle est la conséquence de cette attitude ? [1]

Il y a un manque/il n'y a pas assez d'aires (pour les gens du voyage)

(f) Selon Milot, comment la France discrimine-t-elle contre les gens du voyage ? [3]

Écrivez **trois** sortes de discriminations.

(i) *Les gens du voyage sont obligés d'avoir un carnet de circulation*

(ii) *Les gens du voyage doivent rester trois ans dans une commune pour avoir le droit de voter*

(iii) *On impose des quotas/un quota de 3%/on limite le pourcentage de gens du voyage dans une commune*

Section B – Reading (50 total marks)

Question 4 - Answers

Lisez ces extraits d'un blog de l'association « clef de départ » sur *la réinsertion des SDF par la création de leur propre logement* et mettez le mot correct qui manque dans les blancs. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots. [15]

Il faut se rendre **(1) compte** que vivre dans la rue peut arriver à n'importe qui. Écouter parler ceux qui sont dans cette situation, c'est **(2) découvrir** les conséquences que peuvent avoir un divorce, un décès, une **(3) perte** d'emploi, une maladie, une difficulté **(4) financière**.

Une telle série d'évènements peut très **(5) simplement** entraîner n'importe qui vers la précarité où l'issue n'est autre que celle de la rue. Il ne **(6) faut** pas croire que cette situation est choisie, elle est **(7) subie**, et plus on reste dans la rue, moins on s'en **(8) sort**.

Les personnes que l'on peut rencontrer vous parleront de leurs **(9) enfants**, de leurs formations, des études qu'ils ont **(10) réalisées**, du travail qu'ils faisaient ou même des micro-entreprises qu'ils ont créées malgré leur situation actuelle de **(11) précarité**. Ils vous parleront du **(12) désir** de s'en sortir, de travailler, de trouver un logement et de se réinsérer **(13) socialement**.

Mais ils vous parleront aussi du manque d'outils, du manque de soutien, du manque d'encadrement, de l'échec et de la perte d'espoir.

Il faut aujourd'hui **(14) remettre** en question l'ensemble des regards portés sur la précarité afin de répondre concrètement à un problème social majeur, au-delà de tout courant politique, parce que cette cause est simplement **(15) humaine**.

compte (1)	couvrir	découvrir (2)	désir (12)	enfance	enfants (9)	fait	
faut (6)	financière (4)	habits	humaine (15)	malade	part	perte (3)	plaisir
précarité (11)	réalisées (10)	remettre (14)	renoncer	reposer	simplement (5)		
socialement (13)	souveraine	sort (8)	sentiments	subie (7)	subitement		

Question 5 – Answers

Première partie

Lisez la **Première partie** du texte *Le cinéma français pendant la Deuxième Guerre mondiale*, puis trouvez le mot ou la phrase dans le texte qui signifie le suivant :

[5]

Exemple :

Le faux conflit

drôle de guerre

(a) énergique

dynamique

(b) partagé

divisé

(c) administrée

dirigée

(d) se cacher

se réfugier

(e) particulièrement

notamment

Question 5

Deuxième partie

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Le cinéma français pendant la Deuxième Guerre mondiale*, puis faites correspondre les phrases de la Liste A avec les phrases de la Liste B en mettant la bonne lettre dans la case. [5]

Liste A

- | | | |
|----|---|--------------------------------|
| 1 | Bien que beaucoup de personnes célèbres... | <input type="text" value="b"/> |
| 2. | Parmi ces personnes célèbres se trouvent... | <input type="text" value="e"/> |
| 3. | Les Français ont vu... | <input type="text" value="a"/> |
| 4. | On a exclu les films américains... | <input type="text" value="h"/> |
| 5. | Comme la vie de tous les jours était devenue difficile... | <input type="text" value="j"/> |

Liste B

- (a) apparaître de nouveaux talents.
- (b) se soient enfuies en Amérique.
- (c) des milliardaires et des auteurs.
- (d) et anglophones.
- (e) des cinéastes et des stars de cinéma.
- (f) disparaître les vedettes de cinéma connues.
- (g) aient une vie tranquille aux États-Unis.
- (h) des cinémas en France.
- (i) les Français ont accepté la réalité.
- (j) le public français a voulu échapper à la réalité.

Question 5

Troisième partie

Lisez la **Troisième partie** du texte *Le cinéma français pendant la Deuxième Guerre mondiale*, choisissez la bonne réponse et cochez la bonne case.

[5]

1. Le cinéma est un moyen redoutable de faire :
 - (a) de l'endoctrinement
 - (b) des allusions
 - (c) des illusions

2. Les censeurs allemands ont censuré les idées :
 - (a) internationales
 - (b) patriotiques
 - (c) racistes

3. Des idées qui soutiennent la résistance :
 - (a) se révèlent
 - (b) se cachent
 - (c) se battent

4. Le taux de production de plus de 200 films pendant l'Occupation est :
 - (a) faible
 - (b) universel
 - (c) immense

5. Beaucoup de personnes considèrent le film *Les enfants du paradis* par Marcel Carné comme :
 - (a) un échec
 - (b) une merveille
 - (c) une déception

Question 6 - Answers

Lisez le texte *La persécution des Juifs sous l'Occupation* puis répondez aux questions suivantes **en français**. [20]

Correct answers and the number of marks allocated for each question are indicated below. Alternative answers will be discussed at the examiners' conference. All answers, however, must meet the requirements of the rubric reproduced below:

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible **vous pouvez écrire un seul mot**.

- (a) Pourquoi les Juifs français ont-ils beaucoup souffert pendant l'Occupation ?
Écrivez **deux** raisons. [2]
- (i) *L'Allemagne les a persécutés/les lois imposés contre les Juifs par l'Allemagne*
(ii) *L'État français les a persécutés aussi/l'antisémitisme de l'État français/les lois imposés contre les Juifs par la France*
- (b) Pourquoi le gouvernement de Vichy a-t-il soutenu l'antisémitisme ? [1]
- Il y avait une longue tradition d'antisémitisme en France OU l'antisémitisme est une idée traditionnelle en France*
- (c) Pourquoi certains Français n'acceptaient-ils pas les Juifs. Écrivez **deux** détails. [2]
- (Ils croyaient qu'/que)
- (i) *Il était impossible de les assimiler dans la société française OU les Juifs étaient un danger pour l'identité française*
(ii) *Les Juifs désintégraient la nation*
- (d) Comment le directeur du Bureau des Affaires juives a-t-il promu cet antisémitisme ? [1]
- Il a organisé une exposition anti-juive OU the name of the exhibition « le Juif en France » au Palais Berlitz NOT raciste (too broad)*
- (e) Quels messages Louis Darquier voulait-il communiquer aux Français ?
Écrivez **trois** messages. [3]
- Any **three** from:
Il fallait identifier les Juifs
Il fallait se méfier des Juifs
Les Juifs corrompaient/avaient corrompu la France
Il fallait rendre la France aux Français
- (f) Comment les interdictions du Statut des Juifs du 2 octobre 1940 ont-elles influencé la vie de la communauté juive ? [1]
- Elles ont limité les professions ouvertes aux Juifs OU accept specific examples (needs more than one) of professions NOT ils ne pouvaient pas travailler*
- (g) Comment sait-on que ce statut était une initiative française plutôt qu'une notion imposée par les Allemands ? [1]

C'est/ce fut seulement après cette date que Pétain a rencontré Hitler/c'était avant la rencontre de Pétain avec Hitler OU avant la collaboration officielle entre Pétain et Hitler

- (h) Quel était le rôle du « Commissariat Général aux Questions Juives » ? [1]

Il devait prendre/confisquer les biens juifs/les choses qui appartenaient aux Juifs

- (i) Qui étaient les premiers Juifs à être arrêtés ? [1]

Ceux qui venaient de l'étranger/d'autres pays OU les Juifs étrangers/les Juifs d'origine étrangère

- (j) Comment la rafle du Vélodrome d'Hiver s'est-elle révélée comme une rafle très cruelle ? [1]

Les policiers (etc.) ont arrêté 4 000 enfants OU 4 000 enfants étaient parmi ceux qui ont été arrêtés OU les enfants étaient inclus/compris

- (k) Qu'est-ce que les Parisiens ont réussi à faire pendant la rafle du Vélodrome d'Hiver ? [1]

Les Parisiens ont pu sauver/cacher 20 000 Juifs beaucoup de Juifs (but don't accept incorrect number)

- (l) Pourquoi cette réussite a-t-elle été possible ? Écrivez **deux** détails. [2]

*(i) La Résistance avait prévenu la population OU avec l'aide de la Résistance
(ii) Certains policiers ont OU avaient fait leur devoir sans enthousiasme*

- (m) Qu'est-ce qui est arrivé aux 80 000 Juifs arrêtés ? [1]

Ils ont été envoyés dans des camps de concentration/déportés vers les camps de concentration (needs to explain what happened)

- (n) Comment sait-on que ce qui leur est arrivé était affreux ? [1]

Seulement 2 500 (sur 80 000) ont survécu/Tous, sauf 2 500, sont morts

- (o) Quel avis le président Jacques Chirac a-t-il exprimé quand il a reconnu la responsabilité de l'État français pour la rafle du Vélodrome d'Hiver ? [1]

(Il a dit que) cela est/était une honte (NOT injure) pour la France OU que cela ne conformait pas aux valeurs/à l'histoire de la France

Section C - Translation (20 total marks)

Question 7

Traduisez en français.

[20]

The translation from English into French is marked according to **AO3**. The translation is divided into 4 parts of similar complexity. The examiner will mark each one of the 4 parts on a scale of 0-5 using the descriptors below as a guide to determine which mark should be awarded for each section. The examiner will mark positively. The overall mark will be the addition of the total marks for each of the four parts to give a total out of 20.

To gain the top band the response does not have to be perfect. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. This will be discussed at the marking conference.

Marks	AO3 Manipulate the language accurately, in written form, using a range of lexis and structure
5	Excellent manipulation of language of study using excellent range of lexis and idiomatic structures.
4	Very good and accurate manipulation of the language of study using a very good range of lexis and idiomatic structures.
3	Good degree of accuracy in manipulating language using a range of lexis and structure, Minor errors in grammar and lexis.
2	Some degree of accuracy in manipulating language with a limited range of lexis and structures. However, many errors, some of which are repeated, are present, with some influences of English/ Welsh.
1	Little understanding of grammar, sentences often fragmented and incomplete. Very few correct patterns. Heavy reliance on anglicised structures.
0	Nothing of value.

Question 7

Traduisez en français.

[20]

The diversity of origins, languages, cultural and religious practices of those who have come to the island (and who continue to come there) are characteristic of this society.

No one in La Réunion can claim to be "native". Everybody has come from elsewhere, as well as their ideas and religions. The island is a multicultural area.

The inhabitants are already used to borrowing and exchanging due to the societies from which they originate and their own migrant journeys.

They have built together, over time, a way of life which is constantly changing. This is based on sharing, negotiation, dialogue, tolerance and solidarity.

Additional Notes for Question 7

Fair Copy

La diversité des origines, des langues, des pratiques culturelles et religieuses de ceux qui sont venus sur l'île (et qui continuent d'y venir), caractérisent cette société. //1

Personne à La Réunion ne peut prétendre être « indigène » : tout le monde est venu d'ailleurs, de même que leurs idées et leurs religions. L'île est une zone multiculturelle. //2

Les habitants ont déjà une pratique de l'emprunt et de l'échange, en raison de leurs sociétés d'origine et de leurs propres itinéraires de migrants. //3

Ils y ont construit ensemble, au fil du temps, et de manière sans cesse renouvelée, un mode de vie fondé sur la mise en commun, la négociation, le dialogue, la tolérance et la solidarité. //4

(Based on La Réunion, « île-laboratoire » la France Diplomatie, March 2010)

Original text	Correct answer (from fair copy)	Also acceptable	Not acceptable
The diversity of origins, languages, cultural and religious practices of those who have come to the island (and who continue to come there) are characteristic of this society.	La diversité des origines, des langues, des pratiques culturelles et religieuses de ceux qui sont venus sur l'île (et qui continuent d'y venir), caractérisent cette société.	Cette diversité traditions l'île à l'île dans l'île ...sont une caractéristique	variété typique
No one in La Réunion can claim to be "native". Everybody has come from elsewhere, as well as their ideas and religions. The island is a multicultural area.	Personne à La Réunion ne peut prétendre être « indigène ». Tout le monde est venu d'ailleurs, de même que leurs idées et leurs religions. L'île est une zone multiculturelle.	Nul... autochtone, de souche, natif Chacun aussi bien que région/lieu cosmopolite	 domaine quartier
The inhabitants are already used to borrowing and exchanging, due to the societies from which they originate and their own migrant journeys.	Les habitants ont déjà une pratique de l'emprunt et de l'échange, en raison de leurs sociétés d'origine et de leurs propres voyages de migrants.	ont déjà l'habitude d'emprunter et d'échanger des choses à cause de routes migrantes	 parce que les sociétés
They have built together, over time, a way of life which is constantly changing. This is based on sharing, negotiation, dialogue, tolerance and solidarity.	Ils [y] ont construit ensemble, au fil du temps et de manière sans cesse renouvelée, un mode de vie fondé sur la mise en commun, la négociation, le dialogue, la tolérance et la solidarité.	Au fil des années une façon basé sur le partage/partager	 une mode

Any reasonable alternatives which convey the same meaning are acceptable. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.